

i Information

Universitetet i Oslo

Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk

Våren 2022

FRA2108 – Praktisk oversettelse norsk-fransk

Skriftlig skole-eksamen, 16. mai kl. 15.00 (3 timer).

Praktisk informasjon om eksamen

Eksamen består av **to oppgaver**: en oversettelse og en kommentar. Begge oppgaver skal besvares, og de skal besvares på fransk.

Det er autolagring hvert 15. sekund. Du kan når som helst navigere mellom de ulike oppgavene, men hver oppgave må besvares under riktig oppgavenummer. Etter å ha startet prøven, ser du din gjenværende tid oppe til venstre.

Hvis du ønsker å trekke deg underveis, trykk på ikonet i høyre hjørne for å få opp valget «jeg vil trekke meg».

Tillatte hjelpemidler

Le Petit Robert, Le Robert Mini, Le Petit Robert Micro, samt én ettspråklig norsk ordbok. Har du et annet morsmål enn norsk, er det tillatt med tospråklig ordbok (for eksempel russisk - norsk). Unntaket er selvfølgelig fransk.

Mor og sønn

Den franske forfatteren Édouard Louis' klassereise blir mer nyansert for hver bok. Nå inviterer han også sin mor ut av undertrykkelsen.

Resultatet er boka *En kvinnes frigjøring**, en kort roman, eller kanskje heller et essay, som kan leses som en videreføring av *Farvel til Eddy Bellegueule*** (2014), den selvbiografiske debutromanen som ble en internasjonal sensasjon, solgt til mer enn 20 land. Der tok han ikke bare farvel med sitt døpenavn, men også med en homofobisk, maskulinitetsdyrkende arbeiderklassekultur i de fattige delene av Nord-Frankrike.

Håp om lykke

Boka begynner med en beskrivelse av omslaget, et foto av moren da hun var tjue, med hodet på skakke*** og et vagt smil, et uttrykk for frihet og kanskje lykke. Han anklager et maskulint tyranni, pengemangel og ydmykelser påført henne gjennom ekteskapet med faren hans – krefter utenfor henne.

Men han kritiserer også seg selv i denne teksten, som vekselvis henvender seg til henne, og forteller om henne. Det er kanskje uunngåelig at deler av boka handler mest om ham selv, om hva den vanskelige oppveksten som homofil gutt i et fiendtlig miljø gjorde med forholdet hans til moren.

Hevnlyst

Men en dag forlater moren også alt. Hun går fra mannen, skaffer seg ny sosialbolig****, og flytter etter hvert til Paris, der sønnen nå er blitt en anerkjent forfatter under navnet Édouard Louis. Å skrive om henne er å skrive MOT litteraturen, hevder han. Kanskje han har rett?

* *Combats et métamorphoses d'une femme*

** *En finir avec Eddy Bellegueule*

*** la tête penchée de côté

**** logement social

(235 ord)

1 Traduction









Veillez traduire en français le texte norvégien « Mor og sønn », basé sur un texte extrait du quotidien *Dagbladet*, le 22 avril 2022 (téléchargé le 27 avril 2022 et légèrement modifié). La traduction doit viser un public comparable à celui du texte de départ.

Signes utiles:

à, â, é, è, ê, ë, ç, î, ï, œ, ù

À, Â, É, È, Ê, Ë, Ç, Î, Ï, Œ, Ù

Écrivez votre réponse ici :

Format | **B** | *I* | U | x_2 | x^2 | I_x |  |  |  |  |  |  | Ω |  |  | Σ |

Words: 0

Maks poeng: 0

2 Commentaire










Vous devez répondre à **une** des deux questions ci-dessous. Votre commentaire doit être rédigé en français, et il ne devra pas dépasser 100 mots.

a. Expliquez votre traduction en français du mot norvégien « maskulinitetsdyrkende ».

OU

b. Expliquez votre traduction en français du mot norvégien « debutroman ».

Écrivez votre réponse ici :

Format | **B** | *I* | U | x_2 | x^2 | I_x |  |  |  |  |  |  | Ω |  |  | Σ | 

Words: 0

Maks poeng: 0